

14

ff. 17v-18r [23v-24r]

- [1] Con licencia de las damas,
la más hermosa, ¿quién es?
A lo de corte, deidad,
y de la villa, mujer.
- ¡Acaben, digan quién es!* 5
—*Es... Dirélo.*
—*¡Digan!*
—*Es Isabel.*
—*Dijéralo yo.*
—*Del sol, el mayor favor,* 10
de amor, el mejor desdén
es Isabel.
—*Juráralo yo,*
que sólo Isabel
el mayor favor del sol, 15
el mejor desdén de amor
por las señas pudiera ser.
—*Porque es Isabel...*
—*...del sol, el mayor favor,* 20
de amor, el mejor desdén.
- [2] La mejor señal de hermosa
tener enemigas fue,
que disculpa el querer mal
cualquiera que envidia bien.
- [3] De verdes floridas almas 25
su cuerpo es todo un vergel,
porque sus años se hicieron
de los meses de Aranjuez.

14. Con licencia de las damas

4. En la repetición musical de estos dos versos, el ms. trae la interjección "Ay". En cuanto a los dos últimos versos de esta estrofa, hemos de decir que la contraposición "deidad"- "mujer" responde a la oposición corte-aldea reiterada en la literatura desde el Renacimiento.

8. Con bastante probabilidad, se trata de Isabel de Borbón (Fontainebleau 1603-Madrid 1644), primera esposa de Felipe IV y reina de España desde 1621 a 1644. El siguiente comentario ilustra nuestra suposición: "tanto en Aranjuez como en Madrid nacerían los tonos humanos en loor a los reyes, y especialmente a Isabel de Borbón" (Becker: 1987, 29).

10. En el ms. el tiple 1º exclama "¡Oh, qué bien!", interrumpiendo las tres voces restantes. Es evidente que mantener esta interjección en el cuerpo del estribillo no tiene sentido porque rompería el ritmo poético.

11. El rasgo más característico de la etopeya de la dama es su desdén.

24. *Invidia*, cultismo.

28. Escenario común, también, en la literatura de la época. Sabido es que en Aranjuez mandó hacer el rey Felipe II su famosa residencia de recreo. Tantas flores se juntaban allí que ya en 1589 el topónimo *Aranjuez* había "desplazado, por antonomasia, a las voces *jardín* y *paraíso*" (Pedraza, 318).

- [4] La aurora tenga paciencia,
que ha de servir esta vez 30
de gentilhomme de su boca
don Fulano, el clavel.
- [5] El solimán de las flores
en su garganta se ve,
pues se afeitan a dos manos 35
los jazmines con su tez.
- [6] Si dijere el auditorio
que es pintar como querer,
sobre mi ánima baj[e]
la cara de su merced. 40
- ¡Acaben, digan quién es!...*

29. La identificación de la "aurora" con una reina (en nuestro poema, Isabel de Borbón) era tópico común.

31. El ms. trae "gentilhomme en su boca". Pero es que el "gentilhomme de boca" era:

oficio en la casa del rey, en clase de caballero, el mayor en grado después del mayordomo de semana. Su legítimo empleo es servir a la mesa del rey, por lo que se le dio el nombre. (*Aut.*)

En esta estrofa, el poeta ha conseguido un hermoso juego *cortesano* para recrear la belleza y la condición de deidad que, precisamente, en la corte, tiene la dama. Como beldad suprema, como *reina* por su hermosura, merece un gentilhomme de boca que le sirva. Asimismo, se juega, por un lado, con la acepción de "gentil" de "galán airoso, bien dispuesto y proporcionado" (*Aut.*), y, por otro, con "boca", puesto que "la aurora tenga paciencia" parece la tradicional invitación a que no amanezca para que los amantes puedan estar más tiempo juntos; "don Fulano", a su vez, refuerza esto último, porque "Fulano" es "voz con que se supe el nombre de alguna persona cuando [...] de propósito no se quiere expresar" (*Aut.*); es decir, por ser la dama, no se tiene que desvelar el nombre de su enamorado. Pero "el clavel" es el elemento que permite descifrar todo el juego poético: en realidad, el poeta, con mucho ingenio, lo que ha hecho en este verso ha sido recrear de manera novedosa la metáfora tipificada de la *descriptio puellae* con que se describe la boca de la dama, que siempre es tan roja como lo es un clavel.

32. El ms. "de". Es de suponer que el copista, al no entender el juego poético de la estrofa, modifica las preposiciones. Esta enmienda queda justificada por la nota anterior.

33-36. Exaltación de la magnífica blancura de la piel de la dama, ya que los jazmines se sirven de su piel para parecer más blancos. *Afeitan* (v. 35): "aderezar, adobar, componer con afeites alguna cosa para que parezca bien. Lo que, particular y frecuentemente, se dice del rostro y hacen cada día las mujeres para su adorno y hermosura en cara, manos y pechos para parecer blancas" (*Aut.*).

38. *Pintar como querer*: "frase con que se explica que alguno, sin fundamento ni solidez, se adule el gusto" (*Aut.*). Con esta frase hecha, sumada a los dos versos restantes, el yo poético parece expresar su convencimiento de que la "blanca" cara de la reina (v. 36) confiere blancura a su alma.

14. Con licencia de las damas

A 4

Anónimo



E: Mn, M. 1262
ff. 17v-18r [23v-24r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Bajo]

Con li - cen - cia de las

Con li - cen - cia de las

Con li - cen - cia de las

Con li - cen - cia de las

4

da - mas. la más her - mo - sa, ¿quién es? A lo de

da - mas. la más her - mo - sa, ¿quién es? A lo de

da - mas. la más her - mo - sa, ¿quién es? A lo de

da - mas. la más her - mo - sa, ¿quién es? A lo de

9

cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer, ¡ay!

cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer, ¡ay!

cor - te. dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer, ¡ay!

cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer, ¡ay!

15

a lo de cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer.

a lo de cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer.

a lo de cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer.

a lo de cor - te, dei - dad, y de la vi - lla, mu - jer.

22 Estribillo

- ¡A - ca - ben, a - ca - ben, di - gan, a - ca - ben, di -

27

gan quién es! - ¡Di - gan!

- Es. Di - ré - lo.

- Es. Di - ré - lo.

- Es. Di - ré - lo.

32

- ¡Di - jé - ra lo yo.

- Es I - sa - bel. - Del sol, el ma -

- Es I - sa - bel. - Del sol, el ma -

- Es I - sa - bel. - Del sol, el ma -

37

¡Oh, qué bien!

yor fa - vor, de a - mor, el me - jor des - dén

yor fa - vor, de a - mor, el me - jor des - dén

yor fa - vor, de a - mor, el me - jor des - dén

43

¡Ju - rá - ra - lo yo, que só - lo I - sa -

es I - sa - bel.

es I - sa - bel.

es I - sa - bel.

48

bel el ma - yor fa - vor del sol, el me -

53

jor des - dén de a - mor por las se - ñas pu - die - ra

58

ser. - Del sol, el ma - yor fa - vor,
 - Por - que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor,
 - Por - que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor,
 - Por - que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa -

64

de a - mor, el me - jor des - dén, por - yor fa - vor,
 yor fa - vor, de a - mor, el me - jor des - dén, por - yor fa - vor,
 yor fa - vor, de a - mor, el me - jor des - dén, por - vor, de a - mor,
 vor, de a - mor, el me - jor des - dén, por - que es I - sa -

70

que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor, de a - que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa -
 que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor, de a - mor, el me - bel del sol, el ma - yor fa - vor,
 que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor, de a - mor, el me - bel del sol, el ma - yor fa - vor,
 que es I - sa - bel del sol, el ma - yor fa - vor, de a - mor, el me -

76

mor, el me - jor des - dén, de a - mor, el me - jor des - vor, de a - mor el me - jor des - dén.
 vor, de a - mor el me - jor des - dén. jor des - dén, de a - mor el me - jor, el me - jor des - mor, el me - jor des - dén,
 mor, el me - jor des - dén, des - dén.

Con licencia de las damas Lamas Bermeja quien es Alfo de Corte Rey:
 dad y de la Villa muger Ay Alfo de Corte Deydad y de la Villa muger.
 Entrabito. A caben A caben digan A caben digan quien es digan Dixorals y
 o que biens Jura ralo yo lo solo ysabel el mayor fabor del sol El mejor des den
 mor por las señas pudiera ser Del sol el mayor fabor de Amor el mejor des den Por
 zes ysabel del sol el mayor fabor de Amor el mejor des den !!

La mexor sonal de humana
 tener enimiga fue
 que dicitulpa el querer mal
 qualquiera que muidan bien.

De Vender flores Almas
 su cuerpo es todo un Berrocol,
 porque nu arros se bueraron,
 de los meues de San puelo

Con licencia de las damas Lamas Bermeja quien es Alfo de Corte Deydad y de
 la Villa muger Ay Alfo de Corte Deydad y de la Villa muger.
 Entrabito. Es di relos es ysabel del sol el mayor fabor de A.
 mor el mejor des den es ysabel Por que es ysabel del sol el mayor fabor
 de Amor el mejor des den por zes ysabel del sol el mayor fabor de Amor el mejor des den de

Con licencia de las damas Lamas Bermeja quien es Alfo de Corte Deydad y de la
 Villa muger Ay Alfo de Corte Deydad y de la Villa muger.
 Entrabito. Es di relos es ysabel del sol el mayor fabor de Amor el me
 for des den es ysabel Por zes ysabel del sol el mayor fabor de Amor el me.
 for des den por zes ysabel Del sol el mayor fabor de Amor el mejor des den.

La Aurora tenga paciencia
 que ha de tener el amor,
 de Gualombre en un Boca,
 Don Juliano de Clavel.

El solemán de la flores
 en su garganta se ve,
 más se afectan adormados,
 los jazmines con ne se.

Seduxere el Auditorio
 que es peritar como quere
 sobre mi Anima bagas
 la cara de un merced

Con licencia de las damas Lamas Bermeja quien es Alfo de Corte Deydad
 y de la Villa muger Ay Alfo de Corte Deydad y de la Villa muger.
 Entrabito. Es di relos es ysabel del sol el mayor fabor de Amor el
 mejor des den es ysabel Por zes ysabel del sol el mayor fabor de Amor
 el mejor des den por zes ysabel Del sol el mayor fabor de Amor el mejor des den de